

Verbe être

Présent

i seus grant
t'és bé
èl ât li
èlle ât ci
an ât sôle
nôs sons tot d'vaint
vôs êtes tot drie
ès sont è dréte
èlles sont è gâtche

Composé pèssè

i seus t'aivu le drie.
t'és t'aivu l' premie
èl ât aivu métchaint
èlle ât aivu métchainne
an ât aivu en aivaince
nôs sons t'aivu en r'taid
vôs êtes aivu saidge(s)
ès sont aivu sot(s)
èlles sont aivu dgenti(es)

Verbe aivoi

Présent

i aî tchâd
t'és froid
èl é di tieûsain
èlle é d' lai tchaince
an ont pavou
nôs ains des sous
vôs èz d' lai poinne
èls aint l' temps
èlles aint di coéraidge

Composé pèssè

i aî t'aivu di mâ
t'és t'aivu di traivaiye
èl é t'aivu è boire
èlle é t'aivu di piaîji
an ont aivu di monde
nôs ains t'aivu prou è maindgie
vôs èz t'aivu l' méd'cîn
èls aint aivu brâment è faire
èlles aint aivu di tchaigrîn

Quelques remarques.

- 1) Les patois n'ont ni règle d'orthographe ni règle de grammaire. Seul le patois des rois a été normalisé et est devenu successivement l'ancien français puis le français moderne.
- 2) Pour écrire en patois jurassien, j'utilise l'orthographe de Vatrè (seul son dictionnaire a été édité).
- 3) Pour essayer de vous faire lire correctement le patois (comme on devrait normalement le prononcer) je n'hésite pas à indiquer des élisions à l'aide d'apostrophes. Ainsi, par exemple, j'ai écrit « d'vaint » et non « devaint », car on doit prononcer « d'vaint » et non « devaint ».
- 4) Ils se traduit par « ès » devant une consonne, par « èls » devant une voyelle, mais le « s » ne se prononce jamais (jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 5) Remarque analogue pour « èlles » qui se prononce toujours « èll » (l très prononcé, jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 6) Les participes « été » et « eu » se traduisent tous les deux par « t'aivu », ou simplement par « aivu » si l'auxiliaire se termine déjà par « t ».
- 7) En patois, le verbe être (être) se conjugue avec l'auxiliaire être (être). Contrairement à ce qu'on pourrait penser, ce n'est pas dû à une influence germanique.

Verbe être

Imparfait

i étôs en l'écôle
t' étôs â traivaiye
èl était en lai tcheusse
èlle était dains lai tieûjainne
an était â poiye
nôs étîns en l'étâle
vôs étîns en lai graindge
èls étînt dains l' bôs
èlles étînt dains les tchaimps

Plus-que parfait

i étôs aivu malaite
t' étôs aivu tchainçou
èl était aivu grochie
èlle était aivu coéraidgeouse
an était aivu mâtchainçou
nôs étîns aivu bons
vôs étîns aivu prât(s) prou tôt
èls étînt aivu foûes
èlles étînt aivu foûetches

Verbe aivoi

Imparfait

i aivôs faim
t'aivôs soi
èl aivait di s'né
èlle aivait di djèt
an aivait di piaîji
nôs aivîns des vaitches
vôs aivîns des tchvâs
èls aivînt ïn tchait
èlles aivînt dous tchîns

Plus-que-parfait

i aivôs aivu l' temps
t'aivôs aivu ïn bé reûtchon
èl aivait aivu vinte ans
èlle aivait aivu prou è faire
an aivait aivu d' lai bésaingne
nôs aivîns aivu fâte d' éde
vôs aivîns aivu di coéraidge
èls aivînt aivu des envèllies
èlles aivînt aivu ïn prie

Quelques remarques.

- 1) Rappelons que « ils » se traduit par « ès » devant une consonne, par « èls » devant une voyelle, mais le « s » ne se prononce jamais (jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 2) Remarque analogue pour « elles » qui se prononce toujours « èll » (l très prononcé, jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 3) Lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « s », on ne fait jamais la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 4) En revanche lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « t », on fait la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 5) Je vous conseille de retenir les terminaisons « ôs, ôs, ait, ïns, ïns, ïnt » de l'imparfait car ces terminaisons sont celles de tous les verbes patois à l'imparfait.

Verbe être

Futur

i sraî bîn aîge
te srés saidge
è sré bé
èlle sré bîn r'ci
an sront tot môs
nôs srains ôyis
vôs srèz dgenti(s)
ès sraint coéraidgeous
èlles sraint sôles

Futur antérieur

i srai aivu tot d' pai moi
te srés aivu tot d' pai toi
è sré aivu tot d' pai lu
èlle sré aivu tot d' pai lée
an sront aivu en aivaince
nôs srains aivu bîn virie
vôs srèz aivu mâ virie
ès sraint aivu meu virie
èlles sraint aivu r'mairtchèes

Verbe aivoi

Futur

i airé d' lai bésaingne
t'airés di tieûsain
èl airé l' temps
èlle airé d' lai tchaince
an airont di mâ
nôs airains ïn croûeye yundi
vôs airèz ïn bé dûemoinne
èls airaint ène bèle djouénèe
èlles airaint bîn di piaîji

Futur antérieur

i airé aivu pavou
t'airés aivu des condgies
èl airé aivu d' lai poinne
èlle airé aivu ïn bé crôma
an airont aivu d' lai pieudge
nôs airains aivu d' lai noi
vôs airèz aivu di s'raye
èls airaint aivu des brussâles
èlles airaint aivu ïn répét

Quelques remarques.

- 1) Rappelons que « ils » se traduit par « ès » devant une consonne, par « èls » devant une voyelle, mais le « s » ne se prononce jamais (jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 2) Remarque analogue pour « elles » qui se prononce toujours « èll » (l très prononcé, jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 3) Lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « s » ou par « z », on ne fait jamais la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 4) En revanche lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « t », on fait la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 5) Je vous conseille de retenir les terminaisons « raî, rés, ré, rains, rèz, raint » du futur, car ces terminaisons sont celles de tous les verbes patois au futur.
- 6) Règle du sujet « an », en patois.

En patois, lorsque la terminaison d'un verbe conjugué à la 3 ^{ème} personne du singulier est « é », cette terminaison devient « ont » avec le sujet « an ».

Exemples : èl (èlle) é, an ont; _èl (èlle) é t'aivu, an ont aivu ;
 è (èlle) sré, an sront; è (èlle) sré aivu, an sront aivu ;
 èl (èlle) airé, an airont; èl (èlle) airé aivu, an airont aivu.

Verbe être

Passé simple

i feus mô d' tchâd
t' feus tot comptant sôle
è feut tot tiaimu
èlle feut en aivaince
an feut r' fait
nôs feunes les premies
vôs feutes les d'ries
ès feunent saidges
èlles feunent mâ saidges

Impératif

sais coéraidgeou ! (ou : sôs)

sïns en oûedre !
sis les bïnv'niants ! (ou : sïns)

Verbe aivoi

Passé simple

i eus di mâ
t' eus bïn d' lai tchaince
èl eut di bon temps
èlle eut di traivaiye
an eut d' lai noi
nôs eunes di peut temps
vôs eunes di piaïji
èls eunent prou d' foûeche
èlles eunent des bés crômas

Impératif

eus lai v'lantè !

ïns l' réchpèt d' l' âtre ! (ou : euchïns)
ïns di s'né ! (ou : euchïns)

Quelques remarques.

- 1) Attention à la prononciation du verbe patois *aivoi*, au passé simple:
i eus se prononce : « i e » et non « i u » comme en français (j'eus).
t'eus se prononce : « t' e » et non « t' u » comme en français (tu eus).
èl eut se prononce : « èl e » et non « èl u » comme en français (il eut).
èlle eut se prononce : « èll e » et non « èll u » comme en français (elle eut).
an eut se prononce : « an e » et non « an u » comme en français (on eut).
- 2) Au sujet de la prononciation du verbe patois *être*, au passé simple:
i feus se prononce « i fe » ; aucune confusion avec « je fus » (français)
t' feus se prononce « t' fe » ; aucune confusion avec « tu fus » (français)
è feut se prononce « è fe » ; aucune confusion avec « il fut » (français)
èlle feut se prononce « èll fe » ; aucune confusion avec « elle fut » (français)
an feut se prononce « an fe » ; aucune confusion avec « on fut » (français)
- 3) Apprenez bien les formes de l'impératif ,qui hélas, ont presque disparu !

Verbe être

Conditionnel présent

i srôs bîn aîge
te srôs l' premie
è srait le d'rie
èlle srait tote dôbe
an srait tot fô
nôs srîns ébâbis
vôs srîns en r'taid
ès srînt tot tiaimus
èlles srînt traibis

Conditionnel passé

i srôs aivu ébâbi
te srôs aivu graingne
è srait aivu churpris
èlle srait aivu â yét
an srait aivu bîn r'ci
nôs srîns aivu mâ r'ci
vôs srîns aivu en sai piaice
ès srînt aivu en train
èlles srînt aivu en aivance

Verbe aivoi

Conditionnel présent

i airôs réjon
t'airôs di coéraidge
èl airait bîn di djèt
èlle airait mâfaiçon
an airait di mâ
nôs airîns d' lai bésaingne
vôs airîns prou d' temps
èls airînt d' lai poinne
èlles airînt di piaîji

Conditionnel passé

i airôs aivu ïn bé paitchi
t'airôs aivu tot ç'que t' veus
èl airait aivu brâment d' sous
èlle airait aivu froid
an airait aivu tchâd
nôs airîns aivu di bon temps
vôs airîns aivu d' lai tchaince
èls airînt aivu d' bés condgies
èlles airînt aivu ène belle paiye

Quelques remarques.

- 1) Rappelons que « ils » se traduit par « ès » devant une consonne, par « èls » devant une voyelle, mais le « s » ne se prononce jamais (jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 2) Remarque analogue pour « elles » qui se prononce toujours « èll » (l très prononcé, jamais de liaison du « s » avec le verbe qui suit).
- 3) Lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « s » ou par « z », on ne fait jamais la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 4) En revanche lorsque l'auxiliaire « être » ou « aivoi » se termine par « t », on fait la liaison avec le participe « aivu » qui suit.
- 5) Je vous conseille de retenir les terminaisons « rôs, rôs, rait, rîns, rîns, rînt » du conditionnel, car ces terminaisons sont celles de tous les verbes patois au conditionnel.
- 6) Ne pas confondre futur et conditionnel :
Futur : I sraî bîn aîge (je serai bien aise)
Conditionnel : I srôs bîn aîge (je serais bien aise)

